

IV. Осмысление текста с полным охватом содержания	Перевод текста	Синхронное чтение текста вслух с преподавателем
V. Углубление понимания читаемого	Беседа по содержанию	Comprehension exercises
VI. Понимание текста с общим охватом содержания	Составление плана текста	Самостоятельное заполнение текстовой матрицы студентами
VII. Активизация лексико-грамматического минимума текста	Пересказ прочитанного	Написание précis, аннотирование, пересказ по функциональной модели, интервью

Литература:

1. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. – 1977. – №2. – С. 47-54.
2. Барабанова Г.В. Факторы, влияющие на когнитивное понимание профессионально-ориентированного текста при обучении чтению в неязыковом вузе // Когнитивные сценарии языковой коммуникации (доклады МНК). – Симферополь: Изд-во Таврического экологического института, 2001. – С. 198-200.
3. Киссин Т.С. и др. Словарь-минимум по английскому языку. – М.: Высшая школа, 1963. – 41 с.
4. Brown, Douglas H. Principles of Language Learning and Teaching. Second ed. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall Regents, 1987. – 252 p.

Поступила в редакцию 27.12.2002

СОЦИАЛИЗАЦИЯ И ИНКУЛЬТУРАЦИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДЕЛОВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Д. В. Бубнова

Севастопольский национальный институт ядерной энергии и промышленности

Статья посвящена процессам социализации и инкультурации на занятиях по деловому иностранному языку на старших курсах неязыкового вуза. В ходе этих занятий может и должен происходить перенос коммуникативной компетенции студентов из сферы общения на иностранном языке в сферу общения на родном языке, что способствует их социализации. Инкультурация включает в себя как усвоение речевого этикета страны изучаемого языка, так и практические знания, необходимые для общения в сфере сервиса при поездке за рубеж. Описывается содержание учебника по деловому иностранному языку и методика преподавания этой дисциплины в СНИЯЭиП.

Ключевые слова: социализация, инкультурация, деловой иностранный язык, коммуникативная компетенция, речевой этикет

Стаття присвячена процесам соціалізації та інкультурації на заняттях з ділової іноземної мови на старших курсах немовного вузу. У ході цих занять може і повинний відбуватися перенос комунікативної компетенції студентів зі сфери спілкування іноземною мовою в сферу спілкування рідною мовою, що сприяє їхньої соціалізації. Інкультурація містить у собі засвоєння мовного етикету країни мови, що вивчається, практичні знання, необхідні для спілкування в сфері сервісу при поїздці за рубіж тощо. Описується зміст підручника з ділової англійської мови та методика викладання цієї дисципліни в СНИЯЭиП.

Ключові слова: соціалізація, інкультурація, ділова іноземна мова, комунікативна компетенція, мовний етикет

The article deals with the processes of socialization and inculturation at Business Foreign Language classes for senior students of non-language higher schools. A process of transfer of students' communicative competence from the FL communication sphere to the native-language

communication sphere can and must take place during these classes, thus enhancing the students' socialization. Inculturation includes both acquiring of speech etiquette of the target language country and practical information indispensable for communication in the sphere of service during a trip abroad. Contents of a course book in Business English and methods of teaching this subject in SNINEI are described.

Key words: socialization, inculturation, Business English, communicative competence, speech etiquette

Когда дисциплина “деловой иностранный язык” (ДИЯ) была введена в программу украинских вузов, перед методистами и преподавателями встала задача, во-первых, определить цель обучения этой дисциплине, а во-вторых, очертить ее содержание. Эта задача затрудняется тем фактом, что иностранный язык (ИЯ) “беспредметен” [1,с.21], то есть можно найти основания включить в курс ДИЯ такие темы, как “Квартира”, “Погода и климат”, “Политико-административное устройство США”, “Здравоохранение” и т.д. Тем важнее выработка четких критериев для определения целей и содержания преподавания ДИЯ. В качестве цели, как нам представляется, уместно назвать выработку умения осуществлять деловое общение на ИЯ. Деловое общение, в свою очередь, определяется как общение, связанное с исполнением должностным лицом своих служебных обязанностей, что и определяет содержание изучаемого материала.

Поставив во главу угла обучение общению, нельзя не задать себе вопрос: имеет ли умение общаться межкультурный инвариант или же умение студента общаться на ИЯ никак не повлияет на его умение общаться на родном языке (РЯ)? Мы согласны с О.Б.Тарнопольским в том, что “...приобретаемая обучаемыми коммуникативная компетенция будет субординирована коммуникативной компетенции в сфере родного языка и возникать на его основе” [2,с.20]. При этом правомерно допустить, что имеет место и обратное влияние, то есть развитие иноязычной коммуникативной компетенции положительно повлияет на умение общаться на РЯ, особенно если различие между речевыми этикетами не так велико, как различие этикетов европейских и азиатских стран.

Таким образом, обучение общению на ИЯ может способствовать *социализации* (то есть адаптации к жизни в обществе) студентов старших курсов украинских вузов. Необходимость социализации обуславливается следующими факторами:

1) Общению на РЯ мы обучаемся, как правило, стихийно [3,с.58], и отнюдь

не все наши студенты практически владеют речевым этикетом, не осознавая при этом отсутствие умения общаться. Между тем умение осуществлять эффективное общение при соблюдении правил речевого этикета является неотъемлемой чертой истинно воспитанной личности. Недаром психологи утверждают, что “процесс совершенствования коммуникативной компетенции правомерно отрывать от общего развития личности” [4,с.8].

2) Выпускники украинских вузов являются будущими руководителями разного масштаба, и от их умения осуществлять общение со своими подчиненными и руководителями нередко будет зависеть психологический климат в коллективе и эффективность его работы.

Интересно отметить, кстати, что приемы, используемые психологами для развития коммуникативной компетенции, и приемы, используемые преподавателями ИЯ для развития иноязычной коммуникативной компетенции, сходны – это использование ролевых / деловых игр и коллективных обсуждений.

Итак, чему же мы можем научить студентов на занятии по ДИЯ для их социализации?

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРЕСА К СОБЕСЕДНИКУ. Стереотип поведения вырабатывается во время ролевых игр с задачей “Постарайтесь подружиться”, причем студентам дается установка избегать односложных ответов, ведущих к затуханию разговора (по-английски они называются *conversation killers* – убийцы беседы).

ПОДДЕРЖАНИЕ КОНТАКТА ВНИМАНИЯ. Одним из критериев оценки диалогического общения студентов является адресность, которая проявляется 1) в том, что нужно смотреть собеседнику в глаза (*eye contact*), и 2) в том, что к нему следует обращаться по имени несколько раз в течение беседы. *Eye contact* (взгляд в глаза) – обязательное требование западного, в частности американского, этикета, которое не является нарушением украинского этикета общения. Что касается имени собеседника, то его использование делает говорящего более приятным для собеседника, на каком бы языке он не говорил.

СТРАТЕГИЯ ПОСТРОЕНИЯ БЕСЕДЫ. Общение настолько разнообразно, что невозможно дать какие-то конкретные рекомендации по построению беседы, но знакомство с образцами бесед, критические замечания преподавателя по диалогам студентов могут принести свои плоды.

Упомянутые аспекты коммуникативной компетенции развиваются во время всего курса ДИЯ, но есть типичные ситуации, умение общаться в которых на ИЯ может легко быть перенесено на аналогичные ситуации при общении на РЯ: например, устройство на работу и выступление с докладом на конференции. На занятии обсуждаются советы относительно того, как готовиться к собеседованию при устройстве на работу, как себя вести и о чем говорить, как пишется резюме, которое недавно вошло в практику и в Украине. Среди предложенных советов есть неправильные и неважные, но есть и ценные. Общими усилиями группа вырабатывает стратегию поведения на собеседовании.

Во время деловой игры “На конференции” студенты узнают о том, как организовываются конференции, каковы функции председателя, какие вербальные средства, свидетельствующие о развертывании текста и его структуре, уместно употребить в докладе. Перенос умения употреблять эти средства на РЯ не должен представить трудность для них.

Несмотря на значительный культурный инвариант речевого этикета украинского и американского народа (именно деловые контакты с американскими учеными, инженерами, бизнесменами, общественными деятелями представляет сейчас наибольший интерес для наших специалистов), между ними все же существуют различия, игнорирование которых может привести к сбою в общении. Кроме того, незнание некоторых реалий западного общества может вызвать трудности при общении украинских специалистов как в сфере сервиса, так и в сфере личных контактов и даже в сфере профессионально-ориентированного общения. Овладение студентами речевым этикетом страны изучаемого языка и ознакомление с ее реалиями является приобщением к культуре этой страны, или *инкультурацией*.

Начнем с межличностного общения. При обучении деловому иноязычному общению в процессе участия в деловых / ролевых играх преподаватель следит за тем, чтобы студенты выполняли следующие правила:

УЛЫБАЙСЯ. Улыбка не только располагает к себе собеседника, но и является чуть ли не обязательным компонентом американского речевого этикета. Если мы не улыбаемся, они считают нас хмурыми и грубыми.

ГОВОРИ КОМПЛИМЕНТЫ. Для американцев комплимент является компонентом общепринятого поведения, в то время как нашим студентам, как показывает опыт, не так легко заставить себя их произнести. Тем не менее, человек, улыбающийся и говорящий комплименты, будет желанным собеседником и в своем социуме.

ДЕРЖИСЬ НА РАССТОЯНИИ ОТ СОБЕСЕДНИКА. Принятые в разных культурах расстояния между собеседниками различны, и расстояние между беседующими украинцами, как правило, меньше, чем между американцами. Расстояние при беседе с американцем не должно быть менее метра. Стоящим в очереди рекомендуется не приближаться к стоящим впереди на расстояние более, чем две вытянутые руки [5, с.110], не рекомендуется садиться за столик, где кто-то уже сидит, если есть свободные столики [5, с.80] и т.д.

УПРАВЛЯЙ БЕСЕДОЙ. Беседа с малознакомым человеком, особенно иностранцем, может представлять значительную трудность для нашего специалиста, поэтому хорошо, если у него есть наготове ряд выражений, используемых для начала, поддержания и завершения беседы. Например, для начала беседы с иностранцем, приехавшим в Украину, можно использовать следующие выражения:

“Is this your first visit to Ukraine?”

“Have you been to Sevastopol before?”

“How do you like this country?”

“Are you finding the conference useful?” etc.

Внимание студентов обращается на то, что эти вопросы, с одной стороны, поощряют собеседника высказать собственное мнение, а с другой – не предполагают односложного ответа. Во время беседы слушающий не должен молчать, если он и не говорит ничего значимого, то должен поощрять собеседника такими репликами, как “I see”, “That’s right”, “Really?” etc. Недопустимо, чтобы вопросы задавал только один собеседник – это невежливо и неестественно. Хорошим завершением беседы служит благодарность и комплимент, например “It was nice meeting you”, “You are so informative”, “Thank you for the pleasure of your company” etc.

ИСПОЛЬЗУЙ РАЗГОВОРНЫЕ ФОРМУЛЫ. Как известно, при порождении речи огромную роль играют готовые “строительные блоки”, которые говорящий использует, а не составляет

самостоятельно. Особое значение при этом имеют так называемые разговорные формулы, или клише, служащие для выражения коммуникативных намерений, например извинения, благодарности, удивления, недовольства и пр. Для того чтобы говорить гладко и в нормальном темпе, обучаемые должны овладеть основными разговорными формулами до уровня автоматизма.

Перейдем к общению в сфере обслуживания. Попадая за границу, например в США, украинский специалист сталкивается с множеством различий между странами на бытовом уровне. Приобретение знаний об этих различиях является еще одним аспектом инкультурации. При этом критерием отбора знаний для усвоения является опять же необходимость выполнения служебных обязанностей. Например, человек, приехавший в командировку в США, может прекрасно выполнить возложенную на него задачу, ничего не зная об основных горных массивах этой страны или о системе образования, но у него могут возникнуть неловкие моменты, если он не знает, сколько давать на чай официанту или как заказать номер в гостинице. Ему нужны практические сведения, и они должны содержаться в курсе ДИЯ.

Учитывая вышеописанные два основных аспекта инкультурации, учебник “Business English for Nuclear Engineers” [6], по которому проводятся занятия по деловому английскому языку в Севастопольском национальном институте ядерной энергии и промышленности, имеет следующую структуру:

I. Business Correspondence. II. Speaking over the Telephone. III. About Myself. Applying for a Job. IV. Traveling. V. Immigration and Customs Control. VI. At a Hotel. VII. Eating Out. VIII. At a Conference. IX. Cultural Program of a Conference. X. Meeting People and Socializing. XI. At a Ukrainian NPS. XII. At a Foreign NPS. В пределах каждого раздела имеются тексты, дающие практическую информацию относительно американских реалий: например, текст “Travel Agency” сообщает об услугах, предоставляемых бюро путешествий, о том, что эти услуги оказываются бесплатно, о том, что содержится в специальной обложке, помимо билета и т.д. Диалоги иллюстрируют адекватное поведение при общении в той или иной типичной ситуации общения. В каждом разделе вводятся и активизируются несколько разговорных формул, входящих в ткань диалогов.

Учитывая важность восприятия на слух для осуществления иноязычного общения и недостаточную сформированность аудитивных навыков студентов, в основе обучения деловому общению на английском языке лежит аудиотекст. Учебный цикл имеет следующую структуру: введение лексического и страноведческого материала (рассказ преподавателя, беседа с группой, “мозговой штурм”); аудирование (один или два раза); активизация материала; ролевая игра в ситуации, подобной ситуации, лежащей в основе диалога-образца; ролевая игра с неожиданными элементами. Только знание соответствующих реалий делает поведение участников ролевой игры адекватным. Например, если в ситуации “Покупка авиабилета” студент просит предоставить ему место у окна, значит, он не знает, что номер места он может узнать только при регистрации билета перед вылетом.

Таким образом, социализация и инкультурация могут и должны осуществляться при обучении студентов неязыковых вузов ДИЯ, как и показывает наш пятилетний опыт преподавания дисциплины “Деловой иностранный язык” в Севастопольском национальном институте ядерной энергии и промышленности.

Литература:

1. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., Просвещение, 1978. – 159 с.
2. Тарнопольский О.Б. Основы оптимизации обучения иностранному языку в неязыковом вузе: Автореф. дисс. ... доктора пед. наук: 13.00.02. – М., 1992. – 56 с.
3. Маслыко Е.А. К системе обучения профессионально-ориентированному общению // Система упражнений в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в вузе: Межвузовский сб. науч. тр. – Пермь, 1990. – С. 57-66.
4. Жуков Ю.М., Петровская Л.А., Растянинков П.В. Диагностика и развитие компетентности в общении. – Киров: ЭНИОМ, 1991. – 95 с.
5. Тарнопольский О.Б. Стандарти комунікативної поведінки у США: Посіб. для студ.старш. курс.філол. ф-тів ун-ту. – К.: Вид. Центр КДЛУ, 2000. – 175 с.
6. Бубнова Д.В. Деловой английский для инженеров-ядерщиков. – Симферополь: Таврида, 1998. – 212 с.

Поступила в редакцію 13.11.2002